

A LETTER TO AMERICA

TWO ENGLISHES, ONE NOVEL ... AND
WHY CONSISTENCY COUNTS

Louise Hamby
PROOFREADER & COPYEDITOR

CONTENTS



Preface

Regional English: Greying out the differences

Not wrong, just different

Language that serves the reader

How far will readers bend?

American vs British English

A quick word on -izationing

In a nutshell

PREFACE



Back in December 2017, US fiction editor and writing coach Lisa Poisso asked me to write a guest post for her about mixing British and US spelling.

In the introduction to that post, Lisa said:

Why does your editor keep changing *grey* to *gray* in your book? You like the way grey looks. It's listed in Merriam-Webster as a "variant spelling of GRAY" – that makes it legit, right?

Unfortunately, mixing American vs. British English doesn't work that way.

For an everyday Joe, mixing English usage from all parts of the world creates no issues. If you like the way the Brits spell theatre, go for it; countless American theaters seem to think it looks more elegant and do exactly that.

But in publishing, conventions of usage characteristic of regional language (whether that's American English, British English, Australian English, Canadian English ...) are handled with more care. Amazon has been known to warn authors and even remove books from sale due to "errors" in books in cases of mixed American vs. British English. It's an important detail for professionally published books.

And so I set out to explain the beauty of British English, and why you don't need it in your American novel. I've reproduced that article here.

REGIONAL ENGLISH: GREYING OUT THE DIFFERENCES



I'm a sentence-level fiction editor. I'm also a Brit. My clients come from all over. It doesn't matter a jot to me which kind of English they want to write in. You write *behavior*, I write *behaviour* – but unlike Fred and Ginger, we don't need to call the whole thing off.

We don't want your readers calling the whole thing off either, but that's what can happen when a writer pulls the audience out of a story by peppering the sentences with unexpected inconsistencies.

And that's where spelling variations can be problematic ...

NOT WRONG, JUST DIFFERENT



The issue of **variance** versus **correctness** is an important distinction. It's not that *gray* is wrong in British English but that it's nonstandard.

And the same goes for *grey* in American English. Both variants have been around for centuries, long before anyone thought to standardize spellings on either side of the pond.

There are preferences, of course; you might just prefer *grey* to *gray* because you think it looks nicer. And there are personal nuances; I found one online American commenter differentiating between a soft dove *gray* but a harsh steel *grey* despite there being no evidence to support this distinction in any industry-standard dictionary or style guide.

Same with *toward* and *towards*, both of which mean 'in the direction of'. Neither is right nor wrong. And there is no industry-accepted evidence to support a distinction in meaning or level of formality implied.

However, *toward* is far more common in American English. We Brits, on the other hand, tend towards *towards*.

LANGUAGE THAT SERVES THE READER

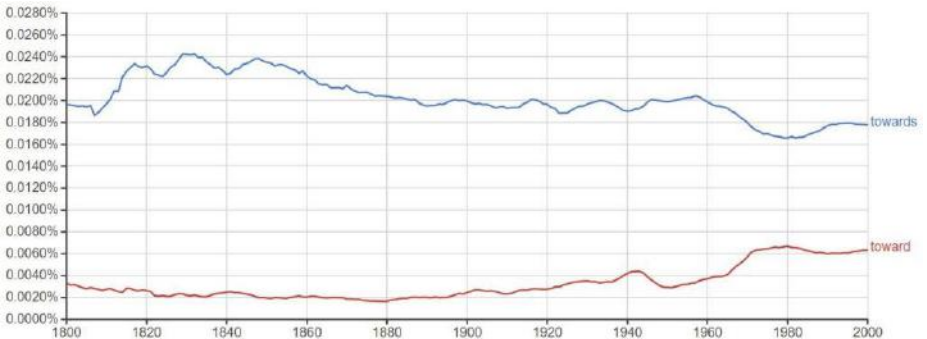


Here's the thing. Your preferences and my nuances mean nothing. When it comes to novel craft, it's all about the reader. And that's why likes of the *Oxford English Dictionary* and *Merriam-Webster* tell us not what's right but what's standard. **Dictionaries record usage.**

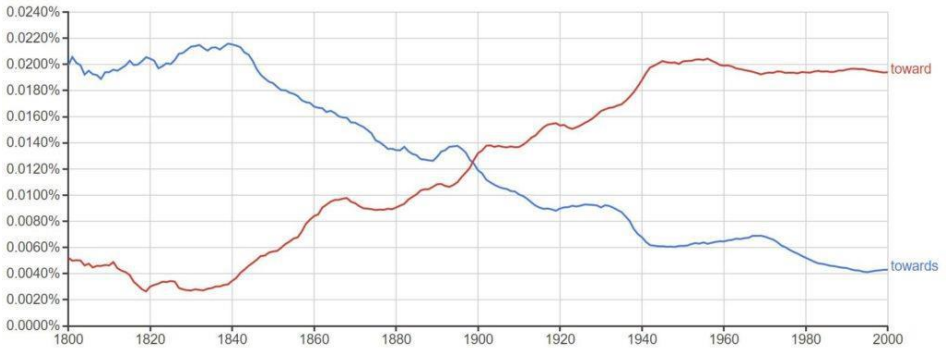
Google Ngram has *gray* taking the ascendancy in the US from 1826. Over in Blighty, we've been *greying* our way through the written word since 1698.

And take a look at what's been happening with *toward* and *towards* in our two Englishes over the past two hundred years.

BRITISH ENGLISH



AMERICAN ENGLISH



Ngram isn't perfect by any stretch of the imagination, but it gives us a snapshot of how people write and what readers expect now. Why does that matter? It matters because, for the most part, where your readers live determines what they expect to see in your novel.

And if you insist on putting your own preferences first, Fred and Ginger get angsty.

HOW FAR WILL READERS BEND?



I'm not saying readers aren't flexible. If a novel's written in British English, fine. American English, no problem. But a mixture of the two? The reader who doesn't know the variants or industry-recognized standards won't notice and won't care. They'll bend any which way.

The problem is the readers who do know. They **won't see your preferences; they'll see mistakes**. They'll think you didn't hire an editor, or you did but you didn't take the editor's advice, or you did but the editor was rubbish.

Ask yourself this – do you want your readers thinking about the degree to which you invested in quality control for your novel, or do you want them immersing themselves in the world you've built and the characters who move around in it?

A long time ago in a galaxy far, far away, Amazon didn't exist and there were no online reviews. Grumpy readers who thought you'd spelled something wrong might have moaned to their neighbour or, if they had time on their hands, crafted a letter of complaint and sent it to the publisher via the mail. In a real envelope. With a stamp on it.

Not so these days. It takes mere seconds to reduce your punchy plot, perfect pace, and nifty narrative to a debate about how one spells p(a)ediatric, dra(ugh)/(f)t and behavio(u)r in standard American or British English.

And it's not just the grump who gets to have fun. It's all the other people who might have been your fans but decided not to buy your book because of the grouchy reviews. Worse still, it's not just this book that's affected but all the books you'll ever write.

AMERICAN VS BRITISH ENGLISH



If you're not sure what's standard, that's fine. A professional editor will know, or they'll check if they're unsure. That's their job.

The wise author listens to the editor. And the wise editor can back up her guidance with evidence and a sound knowledge of publishing-industry preferences, expectations, and standards.

We'll respect idiom and slang, of course, but when it comes to words for which there is evidence of spelling convention, let us guide you.

It's not that we're being pedantic or stuffy but that we want you to succeed. We want your fans to cherish your book, rave about it, recommend it, and focus on what's important – the gift of your story.

A QUICK WORD ON -IZATIONING



If you decide to write your novel in British English, feel free to let loose with the z (though take care with some verb forms – analyse, paralyse, for example).

Contrary to what many think, the iz -variant is not American spelling. It's an accepted and widely used BrEnglish variant that's been knocking around my neck of the woods for a while now – since the 1500s, in fact.

It's my preferred spelling and the chosen variant for numerous British publishers, especially academic presses and the mighty *Oxford English Dictionary*.

IN A NUTSHELL



It's a gre/ay old world but I've trave(1)led far and wide in my mind to move toward(s) a conclusion to this article. In my defenc/se, my arguments are colo(u)red by a desire to focus on not what is right but what is expected.

It's hard enough to mo(u)ld a story that grabs readers' hearts and minds; getting the wool(1)y spelling on point so that readers aren't reaching for the tranquil(1)iz/ser gun is another headache but one worth attending to.

Be consistent and respect convention. Spell in a way that'll keep their attention on your story.

If you're serious about building a loyal audience, put Fred and Ginger first. Be consistent and respect convention. Spell in a way that'll keep their attention on your story.

And bear in mind that we Brits like to make things complicated for ourselves. I'll pass judgement on you—unless I'm a British judge, in which case I'll be offering you my judicial opinion without the middle e.

And in case you're interested, we like an s when we're licensing and practising but are strict about a c when it comes to the noun (practice and licence). All of which means that if I were a British legal professional, I'd be practising good judgment in my licensed legal practice ... as long as my licence is up to date.

Just so we're clear!

Louise Harnby is a line editor, copyeditor and proofreader who specializes in working with independent authors of commercial fiction, particularly crime, thriller and mystery writers.

She is an Advanced Professional Member of the Society for Editors and Proofreaders (SfEP), a member of ACES, a Partner Member of The Alliance of Independent Authors (ALLi), and co-hosts The Editing Podcast.

harnby.co/fiction-editing